Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i bowiem którzy są zobowiązani by być nauczyciele przez ten czas znów potrzebę macie by nauczać was ktoś elementy początku słów Boga i staliście się potrzebę mający mleka a nie stałego pożywienia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biorąc bowiem pod uwagę czas,\* powinniście być nauczycielami, tymczasem znowu jest wam potrzebny ktoś, kto by was uczył podstawowych zasad\*\* (zawartych) w wypowiedziach Boga; potrzebujecie mleka,\*\*\* a nie pokarmu stałego.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I bowiem będąc zobowiązani, (by) być\* nauczycielami przez (ten) czas, znowu potrzebę macie (by) nauczać was ktoś\*\* elementów\*\*\* początku słów Boga, i staliście się potrzebę mającymi mleka [i] nie twardego pokarmu. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i bowiem którzy są zobowiązani (by) być nauczyciele przez (ten) czas znów potrzebę macie (by) nauczać was ktoś elementy początku słów Boga i staliście się potrzebę mający mleka a nie stałego pożywienia |

1. 1) Czas ma znaczenie dla duchowego wzrostu! To ogromna pociecha: (1) czas pracuje na naszą korzyść; (2) Bóg jest wierny i z biegiem czasu pragnie nas rozwijać (<x>570 1:6</x>; por. <x>560 2:21</x>;<x>560 4:15-16</x>; <x>580 2:19</x>); pragnie On, byśmy z czasem stawali się nauczycielami. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 6:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 3:2</x>; <x>670 2:2</x>: duchowe niemowlęctwo opisują też: <x>550 4:3</x>; <x>560 4:14</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 4:4</x>; <x>530 3:1-3</x>; <x>670 2:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "choć bowiem powinniście być". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "nauczać was ktoś" - składniej: "by ktoś was nauczał". Inne lekcje zamiast "ktoś": jako zaimek pytający "kto?"; forma bez akcentu; bez "ktoś". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Sens: podstawowych prawd Bożych. [↑](#footnote-ref-8)